

¿Qué tan cierto es lo que digo? - Evaluación de información en Mam^{*}

Nora C. England
University of Texas at Austin
nengland@mail.utexas.edu

Palabras Claves: Mam, maya, discurso, evidenciales, epistemología, narración.

1. Introducción

Mam, como otros idiomas mayas, es una lengua que no tiene muchas formas gramaticales para indicar la evaluación de la fuente y seguridad de la información que el hablante está impartiendo. Sin embargo, en ciertos contextos tal evaluación es importante y se realiza a través de varios recursos léxicos y una serie de formas enclitizadas en proceso de gramaticalización. Las maneras principales de indicar la fuente o la seguridad de la información son:

1. Verbos para citar o indicar fuentes de información.
2. Otros predicados que tienen que ver con hablar/oir y conocer. La mayoría de los verbos para citar se usan como verbos ordinarios de hablar o escuchar y existen otros adicionales. Además hay muchos verbos de conocimiento.
3. Enclíticos que indican una evaluación de la información. Estos incluyen principalmente varios enclíticos diferentes para darle énfasis a algo y como consecuencia, seguridad, y los enclíticos que indican sorpresa, afirmación, o situaciones irreales (hipotéticas o contrafácticas). Además, el intensificador puede indicar seguridad de información.
4. Adverbios que indican posibilidad, probabilidad, necesidad o falta de conocimiento.

A pesar de que la mayoría de las maneras de indicar la fuente de información son léxicas y por eso no forman parte del sistema gramatical obligatorio, de todos modos existen ciertas convenciones, especialmente con lo que tiene que ver con los verbos para citar, que demandan su uso. Adicionalmente, el uso extensivo de varios clíticos relacionados a la evaluación de la información sugiere que una parte de las maneras disponibles se están volviendo parte del sistema gramatical, aunque no hayan llegado a ser afijos obligatorios. Sin embargo, en la actualidad su uso depende de factores y reglas pragmáticas y no sintácticas o semánticas.

En esta ocasión se van a detallar las maneras de indicar la evaluación de información que se utilizan en la narración. Los datos vienen de seis textos con un total

* Agradezco a Ajb'ee Jiménez por la revisión y sus clarificaciones muy precisas sobre el Mam.

de más o menos 1,100 cláusulas. Cuatro de los textos son cuentos narrativos, uno es un sueño y el último es una conversación entre dos personas. Los cuentos narrativos son especialmente buenos para analizar las fuentes de la información porque siempre tienen una mezcla de narración, conversación y comentario, se basan sobre eventos que pueden ser dudosos y muchas veces dependen del arte del narrador para convencer a sus oyentes de la veracidad de la información.

2. Verbos para citar o indicar la fuente de información

Los verbos para citar pueden introducir una cita directa y normalmente la terminan. Los mismos verbos se usan para citas indirectas también, o para indicar la fuente de alguna información sin que esté en una cita. Hay cuatro principales:

2.1 *chi* ‘decir’

Verbo intransitivo, nunca lleva aspecto. Puede enclitizarse como *-ch* al final de una cita. Por el hecho de no tener aspecto y por la posibilidad de enclitizarse se califica como parcialmente gramaticalizado. Indica que lo que se cita fue dicho por la persona indicada. Un pequeño diálogo puede ilustrar el uso de *chi*:

- (1) a. «Ma-a'-la Ø-kyim-ta squk',»¹
 REC-ENF-MIR B3s-morir-3s.ENF piojo
 «tal vez ya se murió el piojo,»
- b. chi-**chi**-tzan xjaal.
 B3p-decir-pues gente
 dijo la gente.
- c. «¿Tza'n t-ee-? ky'aq qap maas liista
 cómo A2s-SR-? pulga tal.vez más listo
 ch'in t-ee-?»
 un.poco A2s-SR-?
 «¿Cómo estás, pulga, tal vez eres un poco más lista?»

¹ Las abreviaturas que se usan en los ejemplos son: A=juego A (ergativo), ABST=abstracto, AFIRM=afirmativo, AGT=agentivo, AP=antipasivo, ATEN=atenuativo, B=juego B (absolutivo), CF=contrafáctico, CLAS=clasificador, DAT=dativo, DEM=demostrativo, DEP=dependiente, DESP=desplazamiento, DIR=direccional, DIST=distributivo, ENF=enfático, EXCL=exclusivo, HIP=hipotético, IMP=imperativo, INDEF=indefinido, INJ=interjección, INT=interrogativo, INTNS=intensificador, LOC=locativo, MIR=mirativo, NEG=negativo, p o PL=plural, PART=participio, PAS=pasado, PASV=pasivo, PERF=(im)perfecto, POS=posesivo, POT=potencial, PROC=procesivo, PROG=progresivo, PRON=pronombre, REC=reciente, REFL=reflexivo, s=singular, SD=sufijo con direccional, SR=sustantivo relacional, SUST2=sufijo sustantivo clase 2, SUST3=sufijo sustantivo clase 3, SUST=sustantivo.

- d. chi-**chi**-tzan xjaal
B3p-decir-pues gente
dijo la gente
- e. \emptyset - \emptyset -ok q'ama-'n t-e ky'aq.
PAS.DEP-B3s-DIR decir-SD A3s-SR:DAT pulga
cuándo habló con la pulga.
- f. «Baay-sn w-ee-ky',
vaya-pues A1s-SR-1s
«Yo, sí,»
- g. \emptyset -**chi**-ta nimaal ky'aq.
B3s-decir-3s.ENF DEM pulga
dijo la pulga,
- h. «b'ala jaka chinn-eel-wa t-witz,»
tal.vez se.puede B1s-salir-1s.ENF A3s-SR:en.frente
«tal vez soy capaz de hacerlo,»
- i. \emptyset -**chi**-tzan nimaal ky'aq.
B3s-decir-pues DEM pulga
dijo la pulga.
- j. «Per enteer jun w-ee-ky' k-tzaj-al ky-q'o-'n-a,»
pero entero uno A1s-SR:POS-1s B3s-DIR-POT A2p-dar-SD-2p
«Pero me van a dar uno entero,»
- k. \emptyset -**chi**-tzan ky'aq.
B3s-decir-pues pulga
dijo la pulga.
- l. «Milaayta,»
no
«No,»
- m. chi-**chi**-tzan xjaal,
B3p-decir-pues gente
dijo la gente,
- n. «sool ch'in-ni t-chiky'-eel t-ee-' \emptyset -x-el
sólo un poco-? A2s-sangre-SUST2 A2s-SR:POS-? B3s-DIR-POT

t-ii-'n-a,»
 A2s-llevar/traer-SD-2s
 «sólo un poquito de sangre vas a llevar.»

ñ. chi-chi-tzan xjaal.
 B3p-decir-pues gente
 dijo la gente.

El uso de *chi* después de una cita normalmente es obligatorio e indica claramente la terminación de la cita. Sin embargo, existen a veces diálogos en los textos narrativos que no llevan el *chi* al final de una cita. Lo que pasa en estos casos generalmente es que el narrador está reproduciendo la conversación en vez de contarla y por eso no necesita usar el verbo para citar. Muchas veces cambia de voz para indicar a los personajes diferentes en el diálogo o de otra manera extra-lingüística indica que es una conversación entre varias personas y la reproduce. De todas maneras es menos común que citar directamente. Un ejemplo sigue:

- (2) a. «¿Aax-pa t-ok-leen meeb'a,
 lo.mismo-INT A3s-entrar-SUST.ABST huérfano
 «¿Es cierto, huérfano,
- b. maj xb'u'q-∅ jluu'?»
 INJ trapo-B3s esto
 que esto es trapo?»
- c. n-∅-tza ky-chmo-'n tx'aqan ky-xb'uu'q
 PROG-B3s-DIR A3p-juntar-SD viejo A3p-trapo
 y juntaron sus trapos
- d. jaa-chaq t-∅-a',
 dónde-DIST hay-B3s-DESP
 por dónde estaban,
- e. «chuu-chaq txaqoo-n-j-a meeb'a.
 apúrate-? encender-IMP-DIR-2s huérfano
 «apúrate, huérfano, cocínalo.
- f. ¿Jak ∅-b'ant t-u'n-a?»
 se puede B3s-hacer A2s-SR:por-2s
 ¿Lo puedes hacer?»
- g. «Jaa'k.»
 se puede
 «Sí.»

- h. Ok-tzan \emptyset -tza t-ii-'n meeb'a,
 sí-pues B3s-DIR A3s-llevar/traer-SD huérfano
 Y el huérfano lo agarró,

Chi puede acortarse a *ch-* y enclitizarse a la última palabra de una cita, si la persona citada es tercera singular:

- (3) «at- \emptyset jun xaq»-ch
 hay-B3s una piedra-dice
 «hay una piedra,» dice.

En el siguiente ejemplo, *chi* indica una fuente de información y no una cita:

- (4) a. Aj tz'itab'- \emptyset t-b'ii,
 dem tirachinas-B3s A3s-nombre
 esto se llama honda de carrizo,
 b. \emptyset -chi-tzan kyja'-w.
 B3s-decir-pues así-?
 según dicen.

2.2 *q'uunj* 'se dijo'

Verbo pasivo que se usa en combinación con *chi* (*chitzan q'uunj*). La combinación indica una fuente de segunda, o sea, que se dijo que lo que se cita fue dicho por la persona indicada, 'dice que dijo'. Tampoco lleva aspecto. Cuando están narrando un cuento, hay narradores que aparentemente prefieren usar *chitzan q'uunj* y otros que simplemente usan *chitzan*. En el primer caso el narrador hace más explícito que escuchó el cuento de otra persona. Ejemplo:

- (5) a. «Ax b'a'n,
 Lo.mismo bueno
 «Está bien,
 b. taan-a q-uuk'al-a,»
 dormir-2s A1p-SR:con-1p.EXCL
 duerma con nosotros,»
 c. \emptyset -chi-tzan \emptyset -q'uun-j.
 B3s-decir-pues B3s-decir-PASV
 así dijeron. (dijo, se dice)

Un ejemplo del uso de *chitzan q'uunj* para información no citada aparece a continuación. Se puede notar que aquí, al igual que el ejemplo 4), se usa *kyja'w* 'así' para indicar que es una fuente de información en vez de una cita.

- (6) a. Kabaal \emptyset -kaamb'a-n meeb'a,
cabal B3s-lograr-AP huérfano
cabal logró el huérfano,
- b. n- \emptyset -ku'-tz t-uub'a-n t-u'n jun ajlaaj,
PROG-B3s-DIR-DIR A3s-cerbatanear-SD A3s-SR:por uno carrizo
lo mató con un carrizo,
- c. \emptyset -chi-tzan \emptyset -q'uun-j kyja'-w.
B3s-decir-pues B3s-decir-PASV así-?
según dicen así.

2.3 q'ama-/ma- 'decirlo'

Verbo transitivo normal que se usa generalmente para agregar a quién se dice algo, 'lo dijo a él'. Muchas veces se usa después de usar *chi*. También se usa para introducir una cita, algo que se hace relativamente con poca frecuencia. Un ejemplo después de una cita:

- (7) a. <Tza'n \emptyset -teen t-ee-' Luuch,
cómo B2s-estar A2s-SR-?2s Pedro
<<Cómo estás, Pedro,
- b. walaan- \emptyset -ta t-xaar,»
excelente-B3s-3s.ENF 2s-jarro
tu jarro es excelente,»
- c. chi-chi-tzan xjaal,
B3p-decir-pues persona
dijo la gente,
- d. \emptyset - \emptyset -ok ky-q'ama-'n t-ee.
PAS.DEP-B3s-DIR A3p-decir-SD A3s-SR:DAT
le dijeron a él.

Otro ejemplo donde introduce una cita sigue:

- (8) a. n- \emptyset -xi' q'ama-'n t-e Luuch,
PROG-B3s-DIR decir-SD A3s-SR:DAT Pedro
y le dijo a Pedro,
- b. <b'an t-ee',
bueno A2s-SR
<<Eres bueno,

Q'ama- es un verbo normal para ‘decir’, entonces se utiliza en contextos ordinarios que no son citas ni citas indirectas:

- (9) a. At- \emptyset jun kweent
 hay-B3s uno cuento
 Hay un cuento
- b. \emptyset -x-el n-q'ama-'n-a ja'la,
 B3s-DIR-POT A1s-decir-SD-1s ahora
 que voy a contar ahora,

2.4 (a)b'i- 'oir'

Verbo transitivo. Además de su uso ordinario para indicar ‘oir’, tiene tres contextos de uso más especiales. Uno es como *chitzan q'uunj* para indicar una fuente de segunda, ‘dice que dijo’, pero es más usado simplemente para indicar la fuente de una información y no con una cita. No lleva aspecto ni direccional. El segundo es al final de una narración para indicar que lo que se contó es algo conocido por el narrador porque lo escuchó. Aquí se usan las formas completas del verbo o un participio. El tercero es cuando se cuenta un sueño. En el sueño se usa la forma *ab'xa* y tiene dos usos. Uno es al principio de la cláusula a cada poco y sirve para indicar que los acontecimientos ocurren en un sueño. El otro es en combinación con *chi* (*ab'xa chi*), para indicar una cita directa en el sueño. Dos ejemplos del uso de *ab'i* para indicar una fuente indirecta siguen:

- (10) a. Yaa kwanda kab'-a oora-taq ky-ku-leen
 ya cuándo dos-? hora-PERF A3p-bajar-SUST.ABST
- teen-q'a t-uk' ky-q'aaq'-q'a,
 estar-CLAS A3s-SR:con A3p-fuego-CLAS
 Ya cuándo habían pasado las dos horas de estar ellos con sus fuegos,
- b. entoonsa ela-ka-tzan ky-taan-q'a, t-b'ii,
 entonces cuándo-pero-pues A3p-dormir-CLAS A3s-oir
 entonces en el momento que se durmieron, dice que dijo,
- (11) a. Yaa ma chi ku'-pan-q'a t-uj t-q'ab' xaq
 ya REC B3p bajar-DIR-CLAS A3s-SR:en A3s-mano piedra
 Ya cuando llegaron en el barranco,
- b. t-b'i-'n-k-jo,
 A3s-oir-SD-?-DEM
 dice que dijo,

A continuación se encuentran dos ejemplos de *ab'i* al final de la narración, el primero con una forma de verbo completo, el segundo con un participio:

- (12) a. Kyja'-tzan n- \emptyset -xi' q-b'i-'n,
 así-pues PROG-B3s-DIR A1p-oír-SD
 Así escuchamos,
- b. tzyu-'n- \emptyset tx'otx' t-u'n xaq,
 agarrar-PART-B3s tierra A3s-SR:por piedra
 que el mundo está sostenido por una piedra,
- (13) o'kx-tzan \emptyset -teen-j kab'-a n-yool-ojo b'i-'n
 sólo-pues B3s-estar-DEM dos-? A1s-palabra-DEM oír-PART
- w-u'na,
 A1s-SR:por-1s
 sólo eso, son mis palabras conocidas por mí,

Los ejemplos a continuación ilustran el uso de *ab'xa* al principio de cláusula en un sueño. Todos vienen del mismo sueño.

- (14) \emptyset -Ab'-xa at-iin-a tzi jun a'.
 B3s-oir-? LOC-B1s-1s A3s+SR:en.la.orilla uno rio
 Estaba en la orilla de un rio. (cláusula 3)
- (15) \emptyset -Ab'-xa xhiin-x q'ajt-a t-i'j.
 B3s-oir-? REC.DEP+B1s-siempre sonarse-1s A3s-SR:DAT
 Yo le hablé. (cláusula 10)
- (16) \emptyset -Ab'-xa xhin tzaaj-a s-eel
 B3s-oir-? REC.DEP+B1s venir-1s REC.DEP+B3s-DIR
- w-ii-'n n-xb'aalan-a,
 A1s-llevar/traer-SD A1s-ropa-1s
 Me quité la ropa, (cláusula 21)

Con *chi* en el sueño para citas:

- (17) a. «Nilaay chiin-x-a t-uuk'al-a t-u'nj mii
 neg B1s-ir-1s A2s-SR:con-2s A3s-SR:porque NEG
 lo-'n-a w-u'n-a»
 ver-PART-2s A1s-SR:AGT-1s
 «No puedo irme con usted porque no le conozco.»
- b. \emptyset -ab'-xa \emptyset -chi-ta xu'j
 B3s-oir-? B3s-dice-3s.ENF mujer
 dijo la joven.

Un ejemplo de *ab'i-* en un contexto ordinario es:

- (18) a. Aj jak-la Ø-n-naa-y'
DEM sí-MIR B3s-A1s-pensar-1s
Pues voy a sentir
- b. mo Ø-x-el n-tzyu-'-ya
o B3s-DIR-POT A1s-agarrar-SD-1s
o lo puedo agarrar
- c. b'ix-mo noq Ø-x-el n-b'i-'n-a,
y-o solo B3s-DIR-POT A1s-oír-SD-1s
o sólo voy a escuchar,

3. Predicados de hablar y de conocimiento

Varios de los verbos para citar se usan en contextos ordinarios para indicar 'decir' o 'escuchar'. Adicionalmente existen otros, como *yoola-* 'hablar', *tzaq'we-* 'contestar', *qaana-* 'preguntar, pedir', *wooya-* 'gritar', *sch'ii-* 'gritar', *ajlaa-* 'contar', *kaawa-* 'narrar, razonar, aconsejar', *niik'a-* 'mentir', *yek'a-* 'mostrar', etc. También existen los verbos o predicados usuales de conocimiento, como *xiima-* 'pensar', *na(a)-* 'pensar, sentir, recordar', *il-* 'ver', *ki-* 'mirar', *b'iisa-* 'pensar, meditar, estar triste o pensativo', *b'i-* 'oir, conocer, creer', *oksla-* 'creer', *lo'n tu'n* 'conocer' (< *il* ver), *loonx* 'parece' (< *il* ver), *b'a'n tu'n* 'poder, saber' (< *b'a* hacer), etc. Se puede notar que varios tipos de conocimiento tienen que ver con los verbos para 'oir' o 'ver', algo que implica que el concepto de conocer tiene que ver más que todo con información recibida a través de los órganos sensoriales. Además de eso, existen varios verbos para 'pensar' que cubren aspectos diferentes del concepto. *Xiima-* refiere más a pensar en el sentido de tomar un tiempo para meditar sobre algo; *na(a)-* es el más general de los verbos y abarca pensar en el sentido de recordarse de algo o sentirlo y se extiende a significados como 'adivinar' o 'adorar'; la raíz de *b'iisa-* quiere decir 'tristeza' y el verbo indica estar pensativo, lo que implica estar triste (es muy común, si alguien está quieto y pensando, que otra persona le pregunte '¿por qué tan triste?'). Además de estos verbos se usa el préstamo del castellano *pensaara-* en un sentido muy general.

4. Enclíticos de evaluación

Los enclíticos que tienen funciones de evaluar la información que se está dando incluyen enfáticos, afirmativos e indicadores de sorpresa, marcadores de situaciones irreales, y un intensificador. El papel principal de todos estos enclíticos es impartir una evaluación de la información en cuanto a su seguridad según el hablante.

4.1 Los enfáticos

Dan énfasis contrastivo. Como efecto secundario, expresan seguridad sobre la información enfatizada. Aquí la seguridad se entiende por inferencia y el uso de los enfáticos se rige completamente por la pragmática.

4.1.1 -V' (duración de vocal más cierre glotal)

Ocurre con los aspectos separables *ma* 'reciente' y *o* 'completivo' y con los adverbios *jaka* 'sí' y *ch'in* 'un poco'. Puesto que consiste en alargar la vocal más cierre glotal, en las palabras que terminan con consonante se ve como infijo. Ejemplos son:

(19) maj o-o'-xax qo-kub' moo'ya-n jun el t-u'n
 INJ PAS-ENF-INTNS B1p-DIR engañar-SD una vez A3s-SR:por
 porque nos engañó esta vez (de verdad)

(20) a. ¿nlaay Ø-tza ky-ii-'n-a jun n-kaanb'-a
 No.se.puede B3s-DIR A2p-llevar/traer-SD-2p una A1s-ganancia-1s
 ¿no pueden traer mi ganancia

b. ma-a' Ø-txi' t-uj a'?'
 REC-ENF B3s-ir A3s-SR:en agua
 que ya se fue en el agua? (se fue de verdad, ahorita)

(21) «B'ala jaa'ka,» Ø-chi-tzan patroon,
 Tal.vez sí B3s-decir-pues patrón
 «Tal vez sí,» dijo el patrón,

(22) baqa ch'ii'n-Ø
 acaso poco-B3s
 acaso es poco

4.1.2 Persona

Hay una serie de clíticos enfáticos que consisten en los marcadores ergativos de persona más, en Ixtahuacán, la vocal *a*. Las formas son: *-wa* 'primera persona singular', *-ta* 'segunda/tercera persona singular', *-qa* 'primera persona plural exclusiva' y *-kya* (*-ka*) 'segunda/tercera persona plural'. Se agregan después de predicados o adverbios para darle énfasis (contrastivo) a un argumento y antes de sustantivos poseídos (sin la vocal) para darle énfasis al poseedor. Como consecuencia del énfasis, tiene el efecto de asegurar que la información impartida es segura. Ejemplos:

(23) a. «Mii'n, at-Ø-ta nimaal axi'n,
 NEG hay-B3s-3s.ENF DEM maíz
 «No, hay maíz,

b. ma Ø-w-il-wa,
 REC B3s-A1s-ver-1s.ENF
 lo vi (yo),

(24) a. N-Ø-xi' yo-l kab'-a chap tzi a',
 PROG-B3s-ir buscar-INF dos-INDEF cangrejo A3s-SR:orilla agua
 Fue a buscar unos cangrejos en la orilla del agua,

- b. n-ch-uul-**kya** txqan
 PROG-B3p-venir-3p.ENF montón
 y trajo unos (y vinieron un montón)
- (25) a. Pwes xb'u'q-xax-**wa** n-0-b'ant w-u'n,
 pues trapo-INTNS-1s.ENF PROG-B3s-hacer A1s-SR:por
 Pues, (yo) estoy haciendo puro trapo,
- b. nyaa' chi-b'aj-**wa** n-0-b'ant w-u'n,
 NEG carne-SUST3-1s.ENF PROG-B3s-hacer A1s-SR:por
 no estoy haciendo carne (yo), (no es carne hecha por mí)
- (26) luu-qa-**kya** waakxh at-e'
 allá-PL-3p.ENF vaca hay-B3p
 allá estaban las vacas
- (27) a. «Aj ma-a'-l-pa tz-iky' **w-n-yaab'**
 DEM REC-ENF-MIR-aún B3s-pasar 1s.ENF-A1s-enfermedad
 t-i'j,
 A3s-SR:por
 «(Yo) ya me aburrí por eso,(ya pasó mi enfermedad por eso)
- b. ma-a'-l-pa tz'-ok-b'aj **w-n-tzii'-ki-na**
 REC-ENF-MIR-aún B3s-DIR-acabar 1s.ENF-A1s-boca-ver²-AFIRM
 ya me acabó (a mi) el pico, ve,

4.2 Enclíticos de afirmación y sorpresa

Existe un enclítico de afirmación, *-na*, y otra de sorpresa (un mirativo), *-la*, que se agregan al predicado o a un subordinador, conjunción, negativo, interrogativo o a veces un adverbio o argumento. El primero indica que el hablante está seguro de la información que está impartiendo (28 y 29), mientras que el segundo indica que la información dada no es la que se espera. En algunos contextos el último indica duda o falta de conocimiento (30, 31, 32), pero en otros simplemente indica que la información es nueva y sorprendente (33, 34). Ejemplos:

- (28) a. me'aal-0-qa-kya-jal,
 NEG-B3s-PL-3p.ENF-CLAS
 no había nada,

² Según Ajb'ee Jiménez, *ki-* aquí es otra manera de darle énfasis a un sustantivo poseído. Es el verbo 'ver' incorporado y sirve para llamar la atención.

- b. noq nim-aal xhii'-na n-chi muuya-n txa'n
solo DEM tecomate-AFIRM PROG-B3p mugir-AP A3s+orilla
- t-q'ab' tzee';
A3s-mano árbol
sólo los tecomates estaban mugiendo en las ramas de los árboles;
- (29) a. «jejejeey yaaqa lejeer-∅ jun-ta t-aa'lan,
afectiva acaso listo-B3s uno-2s.ENF A2s-animal
«"jejejeey" pensé que eran listos tus animales,
- b. yaaqa-na t-b'aan-al-∅.»
acaso-AFIRM A3s-bueno-SUST.ABST-B3s
pensé que eran buenos.» (acaso son buenos)
- (30) a. Tz'iinan-xa tz-uul mandaar t-e eew-taq,
no estar-todavía B3s-venir noticia A3s-SR ayer-PERF
Aún no había llegado la noticia ayer,
- b. «Ma-a'-la ∅-kyim-ta squk',»
REC-ENF-MIR B2s-morir-2s piojo
«tal vez ya se murió el piojo,»
- c. chi-chi-tzan xjaal.
B3p-decir-pues gente
dijo la gente.
- (31) a. n-ch-e'x t-k'aa'ya-kj,
PROG-B3p-DIR A3s-vender-PROC
los fue a vender,
- b. jaa'-la tuumal.
dónde-MIR dónde
quién sabe dónde.
- (32) pere jni'-la oor tz-uul ja'la,
pero qué-MIR hora B3s-venir ahora
pero quién sabe a qué hora viene hoy,
- (33) B'ix-tzan-la n-∅-ku'-x t-xtaanka-n
y-pues-MIR PROG-B3s-DIR-DIR A3s-meter.en.bolsa-AP
- t-iib' Luuch t-uj saaka
A3s-SR:REFL Pedro A3s-SR:en costal
Y Pedro se metió en un costal

- (34) b'ix mii-l-pa-la chi naa'-n t-i'j
 y NEG-MIR-aún-MIR B3p pensar-AP A3s-SR:sobre
 y ni siquiera pensaron

4.3 Situaciones irreales

Las estructuras contrafácticas en una oración utilizan un enclítico complejo, *-w(a)la*. Probablemente se forma del enclítico mirativo *-la* precedido por *-wa*. Aquí no es sorpresa lo que indica precisamente, sino que algo no pasó o no va a pasar. Las estructuras hipotéticas utilizan un enclítico también complejo, *-wt(aq)*, compuesto por el mismo *w-* más el (im)perfecto *-taq*. En el caso de la estructura contrafáctica, el hablante está indicando que algo seguramente no se realiza y en el caso de la hipotética está indicando que piensa que algo podría realizarse, pero tiene duda. Ejemplos:

- (35) «Aj aa- \emptyset -qi-ya amiiwo, b'a'n-wt
 DEM PRON-B3s-PL-2 amigo bueno-HIP

 ky-ook-kye t-e w-amiiw-ya,
 A2p-entrar-2p.ENF A3s-SR A1s-amigo-1s
 «Ustedes amigos, si pudieron ser ustedes mis amigos,

 (36) ma-'a-tzan \emptyset -poon-yiin qo-chi-wla-jo maax
 REC-ENF-pues B3s-llegar-ATEN B1p-decir-CF-DEM hasta

 q-xool-a
 A1p-SR:entre-1p.EXCL
 digamos que llegó entre nosotros

4.4 Intensificador

Hay un enclítico, *-xax/-xex*, que es un intensificador. Se agrega a casi cualquier clase de palabras para intensificar el significado y así también indica seguridad sobre la información impartida, especialmente cuándo se agrega a predicados. Otra vez la seguridad se imparte como efecto secundario de la intensificación y es una inferencia que se da al usar la forma. Ejemplos:

- (37) Kwaanda t-eel-xex-tzan niiky' t-i'j,
 cuando A3s-entrar-INTNS-pues idea A3s-SR:sobre
 Cuando lo entendieron, (cuando entró (seguramente) la idea)

 (38) per tz-uul-xex.
 pero B3s-venir-INTNS
 pero seguro viene.

- (39) maj o-o'-xax qo-kub' moo'ya-n jun el t-u'n»
 INJ PAS-ENF-INTNS B1p-DIR engañar-SD una vez A3s-SR:por
 porque nos engañó esta vez» (de verdad)

5. Adverbios

Por último, existen varios adverbios que indican que la información es segura, sorprendente, conocida, desconocida, etc. Incluyen *jaka* 'es posible', *jee'kyala* 'quién sabe' (con el enclítico mirativo *-la*), *kuuya* 'quién sabe', *iilx* 'es necesario', *b'ala* 'tal vez' (con el enclítico mirativo *-la*), *qapa* 'tal vez', *baqa* 'acaso', *yaaqa* 'acaso', *tzin* 'seguro', *ch'iin* 'un poco', *joo* 'sí', *ok* 'sí'.

6. Conclusiones

Como se ha visto, las maneras de indicar una evaluación de la información impartida en Mam incluyen varios tipos de lexemas (predicados y adverbios) y también algunas estructuras que muestran más gramaticalización. En particular, existen varios verbos de hablar/oir que se utilizan para indicar citas o fuentes de información y también varios enclíticos que agregan evaluaciones de información. Entre los verbos de hablar/oir se pueden notar dos cosas. Una es que se distingue entre información que se dijo (*chi*), información que se dice que otra persona dijo (*chitzan q'uunj* o *ab'i*) e información que se oyó (dijo) en un sueño (*ab'xa chi*). La otra cosa es que el uso de *chi*, sólo o en combinación con *q'uunj* o con *ab'xa*, es obligatorio para citas, y *ab'xa* es obligatorio para los acontecimientos no citados en un sueño. Por eso y por el hecho de que *chi* ya es un verbo sin aspecto y con posibilidades de enclitizarse como *-ch*, se puede ver que la gramaticalización de estos verbos específicamente en los contextos mencionados ha avanzado mucho y ha establecido categorías sintácticas de indicar fuentes de información en citas o sueños. Los enclíticos de evaluación, sin embargo, no han llegado a ser categorías sintácticas obligatorias. Son partículas parcialmente gramaticalizadas y por eso son enclíticos, pero su uso siempre depende de reglas pragmáticas en vez de reglas sintácticas. Además, su función de indicar seguridad sobre la información impartida muchas veces es una función secundaria que depende de la inferencia, mientras que su función principal es pragmática e indica énfasis contrastivo o intensificación o algo similar.